

Online-Material zu: Fremdsprache und konzeptuelle Repräsentation: Bilingualer Unterricht aus kognitiver Perspektive

Lena Heine

"Tropical Rain Forest": Antworttext, Aufgabe und Protokollausschnitt

In Datenbeispiel 1 auf den nächsten Seiten (zur Methode des Lauten Denkens als Forschungsinstrument vgl. Heine 2005) kann mitverfolgt werden, wie die bilinguale Lernerin Jennifer den in Abb. 1 dargestellten Text verfasst (vgl. Heine 2007 und 2010). Hier bewertet sie einen im Aufgabenmaterial präsentierten Lösungsvorschlag zur Rettung des Tropischen Regenwaldes dahingehend, ob er dem Prinzip der Nachhaltigkeit entspricht (Aufgabenmaterial in Abb. 2).

5a) The suggestion would be right for ~~treating~~
protecting ~~saving~~ the natural resources but then
the different goals wouldn't be treated as
equally important because this scheme
~~was~~ wouldn't refer to the economic
interests.

Abb. 1: Jennifers Antworttext für Aufgabe 5a)

5. SUSTAINABILITY

Since the world summit of Rio de Janeiro in 1992 (Agenda 21) the principle of sustainability has been globally accepted. This principle means that in terms of the use of natural resources, ecological, social and economic goals should be treated as equally important. At the same time, the rights and needs of future generations should be respected, so that they are not disadvantaged in any way through the exploitation of the resources.

- a) Against the background of the aims of Agenda 21, how do you evaluate the following suggestion for a solution? Support your answer.

One possible way of protecting the tropical rain forest would be to turn the remaining forests into conservation areas or national parks. This would mean that nature would be left to itself again, untouched by mankind. Only a limited number of people would then be allowed to enter restricted areas in the parks along special trails and accompanied by a ranger.



Abb. 2: Aufgabe 5a)

	Transkript	Externe Aktivität	Mentale Aktivität mit Fokus auf Bedeutung	Mentale Aktivität mit Fokus auf Sprache
049	[(schreibend) (1 s) mh the]	Schreibt "The"	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf VOR-SCHLAG	
050	..		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf VOR-SCHLAG	Versucht, mit Rückgriff auf Arbeitsanweisung adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzepts VOR-SCHLAG zu rekonstruieren
051	[(schreibend) suggesti- on (3 s)]	Schreibt "suggestion"	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf VOR-SCHLAG	Rekonstruiert sprachliche Form
052	(1 s) mh (2 s) ähm (1 s) [(deutsch) entsprechen a- -m- . -m- -m- -a (10 s)]		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf ENTSPRECHEN	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzepts ENTSPRECHEN zu rekonstruieren
053	Aach!		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf ENTSPRECHEN	Rekonstruktion gelingt nicht
054	(1 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf ENTSPRECHEN	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzepts ENTSPRECHEN zu rekonstruieren
055	Mann		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf ENTSPRECHEN	Rekonstruktion gelingt nicht
056	(seufzt, 2 s) (5 s) mh (1 s) mh .		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf ENTSPRECHEN	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzepts ENTSPRECHEN zu rekonstruieren; Rekonstruktion gelingt nicht
057	Dann anders		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf ENTSPRECHEN	Plant, alternative sprachliche Form zum Ausdruck des Konzeptgefüges zu (re-)konstruieren

	Transkript	Externe Aktivität	Mentale Aktivität mit Fokus auf Bedeutung	Mentale Aktivität mit Fokus auf Sprache
058	(1 s) mmmh (10 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RICHTIG SEIN	(Re-)Konstruiert alternative sprachliche Form
059	wääää . . schon wieder so ungeschickt ausgedrückt		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RICHTIG SEIN	Bewertet sprachliche Form als nicht adäquat
060	. . na ja]		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RICHTIG SEIN	(Re-)Konstruktion einer alternativen Form gelingt nicht, entscheidet sich, sie trotzdem zu verwenden
061	(holt tief Luft, 1 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RICHTIG SEIN	Wendet sich Verschriftlichung zu
062	[(schreibend) (2 s)]	Schreibt "would"	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RICHTIG SEIN	(Re-)Konstruiert sprachliche Form
063	(1 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RICHTIG SEIN	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzeptgefüges zu rekonstruieren
064	[(schreibend) (1 s) be (1 s) right (1 s) for . . .]	Schreibt "be right for"	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RICHTIG SEIN	(Re-)Konstruiert sprachliche Form
065	mmmh (3 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RICHTIG SEIN	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzeptgefüges zu rekonstruieren
066	[(schreibend) . . treating]	schreibt "treating"	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf BEHANDELN	(Re-)Konstruiert sprachliche Form
067	(2 s) ähm (6 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv, bewertet BEHANDELN als nicht adäquates Konzept	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzeptgefüges zu rekonstruieren und bewertet "treating" als nicht adäquat

	Transkript	Externe Aktivität	Mentale Aktivität mit Fokus auf Bedeutung	Mentale Aktivität mit Fokus auf Sprache
068	<u>[(durchstreichend) (2 s)]</u>	Streicht "treating"	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf BEHANDELN	
069	(1 s) for (1 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv, versucht, adäquates Konzept zu rekonstruieren	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzeptgefüges zu rekonstruieren
070	Saving		Hält Konzeptgefüge aktiv, rekonstruiert Konzept RETTEN	(Re-)Konstruiert sprachliche Form
071	<u>[(schreibend) (1 s)]</u>	Schreibt "saving"	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RETTEN	
072	(3 s)	Liest Vorspanntext erneut	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf TR, versucht, spezifizierendes Konzept zu rekonstruieren	Versucht, Formulierung unter Rückgriff auf Vorspanntext zu (re-)konstruieren
073	<u>[(schreibend) the natural (2 s)]</u>	Schreibt "the natural"	Rekonstruiert NATURAL RESOURCES	(Re-)Konstruiert sprachliche Form
074	(1 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv, bewertet RETTEN als nicht stimmig	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzeptgefüges zu rekonstruieren und bewertet "saving" als nicht optimal
075	<u>(streichet durch, 1 s)</u>	Streicht "saving"	Hält Konzeptgefüge aktiv, Fokus auf RETTEN	
076	(1 s)		Hält Konzeptgefüge aktiv	Überprüft Adäquatheit der sprachlichen Form
077	[(d) nee . . anders.]		Hält Konzeptgefüge aktiv, bewertet RETTEN als nicht adäquat	Bewertet "saving" abermals als nicht adäquat
078	(1 s)		Versucht, adäquates Konzept zu rekonstruieren	Versucht, adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzeptgefüges zu rekonstruieren

	Transkript	Externe Aktivität	Mentale Aktivität mit Fokus auf Bedeutung	Mentale Aktivität mit Fokus auf Sprache
079	Protecting		Rekonstruiert SCHÜTZEN	Rekonstruiert sprachliche Form "protecting"
080	(1 s) mh mh . .		Fokussiert Konzept NATURAL RESOURCES	Versucht, unter Rückgriff auf den Vorspanntext adäquate sprachliche Form zum Ausdruck des Konzepts NATURAL RESOURCES zu rekonstruieren
081	[(schreibend) resources (1 s)]	Schreibt "protecting the natural"	Fokussiert Konzept NATURAL RESOURCES	(Re-)Konstruiert sprachliche Form
082	(3 s)	Liest Vorspanntext erneut (?)	Fokussiert Konzept NATURAL RESOURCES	Sucht wahrscheinlich Schreibweise mit Rückgriff auf Vorspanntext
083	[(schreibend) re- -sources]	Schreibt "resources"	Fokussiert Konzept NATURAL RESOURCES	(Re-)Konstruiert sprachliche Form

Datenbeispiel 1: Jennifer löst Aufgabe 5a) (Ausschnitt)